

Gen

Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
cơ-binh-chúng và-mọi và-đất các-tầng-trời Và-đã-hoàn-tất
H3605 H0776 H8064 H3615

Ấy vậy, trời đất và muôn vật đã dựng nên xong rồi.

וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
đã-làm mà công-việc-Ngài thứ-bảy vào-ngày Đức-Chúa-Trời Và-đã-hoàn-thành
H4399 H7637 H3117 H0430 H3615
וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
đã-làm mà công-việc-Ngài khỏi-mọi thứ-bảy vào-ngày và-đã-ngủ
H4399 H3605 H7637 H3117

Ngày thứ bảy, Đức Chúa Trời làm xong các công việc Ngài đã làm, và ngày thứ bảy, Ngài nghỉ các công việc Ngài đã làm.

וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
vì nó và-đã-biệt-thánh thứ-bảy ngày — Đức-Chúa-Trời Và-đã-ban-phước
H0853 H6942 H7637 H3117 H0853 H0430 H1288

וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
để-làm Đức-Chúa-Trời đã-tạo-dựng mà công-việc-Ngài khỏi-mọi đã-ngủ trong-ngày-đó
H0430 H4399 H3605

פ
א

Rồi, Ngài ban phước cho ngày thứ bảy, đặt là ngày thánh; vì trong ngày đó, Ngài nghỉ các công việc đã dựng nên và đã làm xong rồi.

וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
Giê-hô-va làm-nên trong-ngày khi-được-tạo-dựng và-đất các-tầng-trời dòng-dõi Đây-là
H3068 H3117 H0776 H8064 H8435 H0428
וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
và-trời đất Đức-Chúa-Trời
H8064 H0776 H0430

Ấy là gốc tích trời và đất khi đã dựng nên, trong lúc Giê-hô-va Đức Chúa Trời dựng nên trời và đất.

וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
chưa ngoài-đồng thảo-mộc và-mọi trên-đất có chưa ngoài-đồng bụi-cây Và-mọi
H2962 H6212 H3605 H0776 H1961 H2962 H7880 H3605
וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
chưa-có và-người đất trên Đức-Chúa-Trời Giê-hô-va làm-mưa chưa vì mọc-lên
H0369 H0120 H0776 H0430 H3068 H4305 H3808 H6779
וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם וַיְכַלֵּם
đất — để-cày-cấy
H0127 H0853 H5647

Và, lúc đó, chưa có một cây nhỏ nào mọc ngoài đồng, và cũng chưa có một ngọn cỏ nào mọc ngoài ruộng, vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời chưa có cho mưa xuống trên đất, và cũng chẳng có một người nào cày cấy đất nữa.

וְהָאֲדָמָה:	פְּנֵי	כָּל־	אֶת־	וְהַשָּׁקָה	הָאֲרֶז	מִן־	יַעֲלֶה	וְאֵד	6
đất	mặt	cả	—	và-tưới-khấp	đất	từ	dâng-lên	Nhưng-sương-mù	
H0127	H6440	H3605	H0853	H8248	H0776		H5927	H0108	

Song có hơi nước dưới đất bay lên tưới khắp cùng mặt đất,

וַיִּפַּח	הָאֲדָמָה	מִן־	עָפָר	הָאָדָם	אֶת־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּיזֶר	7
và-đã-hà	đất	từ	bụi-đất	con-người	—	Đức-Chúa-Trời	Giê-hô-va	Và-đã-nặn	
H5301	H0127		H6083	H0120	H0853	H0430	H3068	H3335	
	חַיָּה:	לְנֶפֶשׁ	הָאָדָם	וַיְהִי	וַיִּשְׁמַת	חַיִּים	נְשָׁמַת	בְּאֵפוֹ	
	sống	một-linh-hồn	con-người	và-đã-trở-thành	sự-sống	hơi-thở	vào-lỗ-mũi		
		H5315	H0120	H1961		H5397	H0639		

Giê-hô-va Đức Chúa Trời bèn lấy bụi đất nặn nên hình người, hà sanh khí vào lỗ mũi; thì người trở nên một loài sanh linh.

שָׁם	וַיִּשֶׂם	מִקֶּדֶם	בְּעֵדֵן	גֶּן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּטֵּעַ	8
tại-đó	và-đã-đặt	về-phía-đông	tại-Ê-đen	một-vườn	Đức-Chúa-Trời	Giê-hô-va	Và-đã-trồng	
H8033				H1588	H0430	H3068	H5193	
					יָצַר:	אֲשֶׁר	הָאָדָם	אֶת־
					đã-nặn-nên	mà	con-người	—
					H3335		H0120	H0853

Đoạn, Giê-hô-va Đức Chúa Trời lập một cảnh vườn tại Ê-đen, ở về hướng Đông, và đặt người mà Ngài vừa dựng nên ở đó.

נִחְמַד	עֵץ	כָּל־	הָאֲדָמָה	מִן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיַּצְמַח	9
đẹp-đẽ	cây	mọi	đất	từ	Đức-Chúa-Trời	Giê-hô-va	Và-đã-khiến-mọc-lên	
	H6086	H3605	H0127		H0430	H3068	H6779	
טוֹב	הִדְעַת	וְעֵץ	הַגֶּן	בְּתוֹךְ	הַחַיִּים	וְעֵץ	לְמֵאֲכָל	טוֹב
điều-thiện	biết	và-cây	vườn	ở-giữa	sự-sống	và-cây	để-ăn	và-tốt
	H1847	H6086	H1588	H8432		H6086	H3978	H4758
								וְרַע:
								và-điều-ác

Giê-hô-va Đức Chúa Trời khiến đất mọc lên các thứ cây đẹp mắt, và trái thì ăn ngon; giữa vườn lại có cây sự sống cùng cây biết điều thiện và điều ác.

יְהוָה	יִפְרֵד	וּמִשָּׁם	הַגֶּן	אֶת־	לְהַשְׁקוֹת	מֵעֵדֵן	יָצָא	וְנָהָר	10
và-thành	chia-ra	và-từ-đó	vườn	—	để-tưới	từ-Ê-đen	chảy-ra	Và-một-con-sông	
H1961	H6504	H8033	H1588	H0853	H8248		H3318	H5104	
								רְאשֵׁים:	
								nhánh	
								לְאַרְבַּעַה	
								bốn	
								H0702	

Một con sông từ Ê-đen chảy ra đặng tưới vườn; rồi từ đó chia ra làm bốn ngả.

שָׁם	אֲשֶׁר־	הַחַוִּילָה	אֲרֶז	כָּל־	אֶת־	הַסַּבָּב	הוּא	פִּישׁוֹן	הָאֲחַד	שֵׁם	11
ở-đó	nơi-mà	Ha-vi-la	xứ	cả	—	chảy-quanh	nó	Phi-sôn	thứ-nhất	Tên	
H8033		H2341	H0776	H3605	H0853	H5437	H1931	H6376	H0259	H8034	
										הַזָּהָב:	
										có-vàng	
										H2091	

Tên ngả thứ nhứt là Bi-sôn; ngả đó chảy quanh xứ Ha-vi-la, là nơi có vàng.

וַיְהִי	הָאָרֶץ	הַהוּא	טוֹב	שָׁם	הַבְּלִחַ	וַאֲבֹן	הַשָּׁהָם:		12
Và	xứ	ấy	tốt	ở-đó	nhũ-hương	và-đá	bích-ngọc		
H2091	H0776	H1931		H8033	H0916	H0068	H7718		

Vàng xứ này rất cao; đó lại có nhũ hương và bích ngọc.

וְשֵׁם-	הַנָּהָר	הַשְּׁנִי	בִּיחֹן	הוּא	הַסּוּבֵב	אֵת	כָּל-	אֶרֶץ	כּוֹשׁ-	13
Và-tên	con-sông	thứ-hai	Ghi-hôn	nó	chảy-quanh	—	cả	xứ	Cút	
H8034	H5104	H8145	H1521	H1931	H5437	H0853	H3605	H0776		

Tên sông thứ nhì là Ghi-hôn, chảy quanh xứ Cu-sơ.

וְשֵׁם	הַנָּהָר	הַשְּׁלִישִׁי	חִדְקֵל	הוּא	הַחֲדָד	קִדְמַת	אֲשׁוּר	וְהַנָּהָר		14
Và-tên	con-sông	thứ-ba	Hi-đê-ke	nó	chảy-về	phía-đông	A-si-ri	và-con-sông		
H8034	H5104	H7992	H2313	H1931	H1980	H6926	H0804	H5104		
		וְהָרְבִיעִי	הוּא	פְּרַת:						
		thứ-tư	chính-là	Ơ-phơ-rát						
		H7243	H1931	H6578						

Tên sông thứ ba là Hi-đê-ke, chảy về phía đông bờ cõi A-si-ri. Còn sông thứ tư là sông Ơ-phơ-rát.

וַיִּקַּח	יְהוָה	אֱלֹהִים	אֵת-	הָאָדָם	וַיִּנְתְּהוּ	בְּגֶן-	עֵדֶן		15	
Và-đã-đem	Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời	—	con-người	và-đặt-người	trong-vườn	Ê-đen			
H3947	H3068	H0430	H0853	H0120	H3240	H1588				
		וְלִשְׁמֶרְהָ:								
		và-gìn-giữ								
		H8104								
		לְעֵבְרָה								
		để-trồng-trọt								
		H5647								

Giê-hô-va Đức Chúa Trời đem người ở vào cảnh vườn Ê-đen để trồng và giữ vườn.

וַיִּצַו	יְהוָה	אֱלֹהִים	עַל-	הָאָדָם	לֵאמֹר	מִכָּל	עֵץ-		16	
Và-đã-truyền-lệnh	Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời	cho	con-người	rằng	từ-mọi	cây			
H6680	H3068	H0430		H0120	H0559	H3605	H6086			
		וְהָאָדָם								
		ngươi-ăn								
		H0398								
		וְהָאָדָם								
		tự-do								
		H0398								
		וְהָאָדָם								
		trong-vườn								
		H1588								

Rồi, Giê-hô-va Đức Chúa Trời phán dạy rằng: Ngươi được tự do ăn hoa quả các thứ cây trong vườn;

וּמִעֵץ	הַדֵּעַת	טוֹב	וְרָע	לֹא	תֹאכַל	מִמֶּנּוּ	כִּי	בַיּוֹם		17
Nhưng-từ-cây	biết	điều-thiện	và-điều-ác	chớ	ngươi-ăn	từ-nó	vì	trong-ngày		
H6086	H1847			H3808	H0398			H3117		
		וְהָאָדָם								
		ngươi-ăn								
		H0398								
		וְהָאָדָם								
		chắc-chắn								
		H4191								
		וְהָאָדָם								
		từ-nó								
		H0398								

nhưng về cây biết điều thiện và điều ác thì chớ hề ăn đến; vì một mai ngươi ăn chắc sẽ chết.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֱלֹהִים	לֹא-	טוֹב	הַיּוֹת	הָאָדָם	לְבַדּוֹ		18	
Và-đã-phán	Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời	không	tốt	cho-việc	con-người	ở-một-mình			
H0559	H3068	H0430	H3808		H1961	H0120	H0905			
		וְהָאָדָם								
		ngươi-giúp-đỡ								
		H5828								
		וְהָאָדָם								
		cho-người								
		H5048								
		וְהָאָדָם								
		Ta-sẽ-làm								
		H5048								

Giê-hô-va Đức Chúa Trời phán rằng: Loài người ở một mình thì không tốt; ta sẽ làm nên một kẻ giúp đỡ giống như nó.

וַאֲתָ	הַשָּׂדֶה	חַיֵּת	כָּל־	הָאֲדָמָה	מִן־	אֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּצְרֹ	19
và	ngoài-đồng	thú-vật	mọi	đất	từ	Đức-Chúa-Trời	Giê-hô-va	Và-đã-nặn	
H0853			H3605	H0127		H0430	H3068	H3335	
לּוֹ	יִקְרָא־	מִה־	לְרֵאוֹת	הָאָדָם	אֶל־	וַיָּבֵא	הַשָּׁמַיִם	עוֹף	כָּל־
nó	người-sẽ-gọi	gì	để-xem	con-người	trước	và-đã-dẫn-đến	trời	chim	mọi
H7121	H4100	H7200	H0120	H0413	H0935	H8064	H5775	H3605	
	שָׁמוֹ:	הוּא	חַיָּה	נִפְשׁ	הָאָדָם	לּוֹ	יִקְרָא־	אֲשֶׁר	וְכָל־
	là-tên-nó	đó	sống	sinh-vật	con-người	nó	gọi	điều-gì	và-bất-cứ
	H8034	H1931	H5315	H0120	H7121	H3605			

Giê-hô-va Đức Chúa Trời lấy đất nặn nên các loài thú đồng, các loài chim trời, rồi dẫn đến trước mặt A-đam đặt thữ xem người đặt tên chúng nó làm sao, hầu cho tên nào A-đam đặt cho mỗi vật sống, đều thành tên riêng cho nó.

וּלְכָל־	הַשָּׁמַיִם	וּלְעוֹף	הַבְּהֵמָה	לְכָל־	שְׁמוֹת	הָאָדָם	וַיִּקְרָא	20
và-cho-mọi	trời	và-cho-chim	gia-súc	cho-mọi	tên	con-người	Và-đã-đặt-tên	
H3605	H8064	H5775	H0929	H3605	H8034	H0120	H7121	
	כְּנָדוּ:	עֹזֵר	מֵצֵא	לֹא־	וּלְאָדָם	הַשָּׂדֶה	חַיֵּת	
	xúng-đôi	người-giúp-đỡ	tim-thấy	không	nhưng-cho-A-đam	ngoài-đồng	thú-vật	
	H5048	H5828	H4672	H3808	H0120			

A-đam đặt tên các loài súc vật, các loài chim trời cùng các loài thú đồng; nhưng về phần A-đam, thì chẳng tìm được một ai giúp đỡ giống như mình hết.

וַיִּשָּׂן	הָאָדָם	עַל־	תַּרְדֵּמָה	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּפְלֹ	21
và-người-đã-ngủ	con-người	trên	giấc-ngủ-mê	Đức-Chúa-Trời	Giê-hô-va	Và-đã-khiến-ngủ	
H3462	H0120		H8639	H0430	H3068	H5307	
	תַּחֲתָנָה:	בָּשָׂר	וַיִּסְגֹּר	מִצְלַעֲתָיו	אֶחָת	וַיִּקַּח	
	thay-vào-chỗ-đó	thịt	và-đã-đắp	trong-các-xương-sườn	một	và-đã-lấy	
	H8478	H1320	H5462	H6763	H0259	H3947	

Giê-hô-va Đức Chúa Trời làm cho A-đam ngủ mê, bèn lấy một xương sườn, rồi lấp thịt thế vào.

מִן־	לָקַח	אֲשֶׁר־	הַצֶּלַע	אֶת־	וְאֱלֹהִים	יְהוָה	וַיִּבְנוּ	22
từ	đã-lấy	mà	xương-sườn	—	Đức-Chúa-Trời	Giê-hô-va	Và-đã-dựng-nên	
	H3947		H6763	H0853	H0430	H3068	H1129	
	הָאָדָם:	אֶל־	וַיָּבֵאָהּ	לְאִשָּׁה	הָאָדָם			
	con-người	đến	và-đã-đưa-nàng	thành-một-người-nữ	con-người			
	H0120	H0413	H0935	H0802	H0120			

Giê-hô-va Đức Chúa Trời dùng xương sườn đã lấy nơi A-đam làm nên một người nữ, đưa đến cùng A-đam.

לְזֹאת	מִבְּשָׂרִי	וּבִשָּׂר	מִעֲצָמִי	עָצָם	הַפֶּעַם	זֹאת	הָאָדָם	וַיֹּאמֶר	23
người-này	từ-thịt-tôi	và-thịt	từ-xương-tôi	xương	lần-này	đây	con-người	Và-đã-nói	
H2063	H1320	H1320	H6106	H6106	H6471	H2063	H0120	H0559	
	אֶת־:	לָקַחְהָ	מֵאִישׁ	כִּי	אִשָּׁה	יִקְרָא			
	người-này	đã-được-lấy-ra	từ-người-nam	vì	người-nữ	sẽ-được-gọi			
	H2063	H3947	H0376		H0802	H7121			

A-đam nói rằng: Người này là xương bởi xương tôi, thịt bởi thịt tôi mà ra. Người này sẽ được gọi là người nữ, vì nó do nơi người nam mà có.

בְּאִשְׁתּוֹ וּדְבַק אִמּוֹ וְאֶת־ אָבִיו אֶת־ אִישׁ כֵּן יַעֲזֹב־ עַל־ 24
 với-vợ-mình và-gắn-bó mẹ-mình và cha-mình — người-nam sẽ-lìa nên Vi-vậy
[H0802](#) [H1692](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0376](#)

וְהָיָה לְבָשָׂר אֶחָד־: וְהָיָה וְהָיָה
 và-họ-sẽ-trở-thành một-thể-xác một và-họ-sẽ-trở-thành
[H1961](#) [H1320](#) [H0259](#)

| Bởi vậy cho nên người nam sẽ lìa cha mẹ mà dính dứu cùng vợ mình, và cả hai sẽ trở nên một thịt.

וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יַתְבַּשְׁשׁוּ:
 Và-cả-hai hai-người trần-trường con-người và-vợ-mình và-không hổ-thẹn 25
[H1961](#) [H8147](#) [H6174](#) [H0120](#) [H0802](#) [H3808](#) [H0954](#)

| Vả, A-đam và vợ, cả hai đều trần truồng, mà chẳng hổ thẹn.